

*Hoe de keyserinne Palmerijn quam visiteren, ende vant propoost dat
by hielde met [Polinarde].*¹
Het .XXVIJ. capittel.²

De niemaren des doodts van den Betooverden Ridder quamen terstonts ter ooren vande keyserinne ende haer dochter Polinarde, die hierom sonder uutstel ginghen nae de camer van Palmerijn om hem aldaer te visiteren.³ Dan alleer sy daer quamen, was hy al opghestaen ende ginck deur de camer wandelen, nerghens nae verlanghende als nae 't ghesichte vande ghene om wiens presentie te ghenieten hy deurreyst ende ghepasseert hadden so veel rijcken, natien ende perijckelen om inden goeden wille vande selve te commen, hem grootelicx favoriseerden de gracien die hy ontfanghen hadde vande drie gesusteren opten berch van Artiferie, die hy oock niet en wilde versuymen te helpen be[E6ra]neerstigen soo veele in hem was.⁴ Want soo haest als hy de keyserinne met [Po]linarde⁵ sach commen ginck hy heur te ghemoeten, wes tot inden inganck vande camer, alwaer hy op zijn knien viel ende van beyde de handen kusten.⁶ Maer de keyserinne dede hem haestelijck opstaen, segghende: “Heer ridder, onsen Heer heeft ons groot faveur ghedaen van u alhier ghevoecht te hebben in dese tijde vande quellinge des schelms die ghy ter doodt gebrocht

1. Janszen 1613: Palme-rijn

2. *Comme l'Imperatrix vint voir Palmerin, qui gardoit la chambre pour les playes qu'il auoit receuës au combat contre le Cheualier enchanté : et des propos qu'il eut avec Polinarde. Chapitre XXVII.*

3. [G6r] L'Es nouvelles de la mort du Cheualier enchanté vindrent incontinent aux oreilles de l'Imperatrix et de la belle Polinarde, lesquelles, sans differer, vindrent en la chambre, ou Palmerin estoit couché :

4. neantmoins ne se peurent tant diligenter, que premier qu'elles y arriuassent, il n'eust moyen de se leuer et prendre vne robe de nuit, que l'Empereur luy auoit donnée : et en cest acoustrement fut au deuant leur faire la reuerance, tant estoit affectionné de voir celle, pour laquelle trouuer il auoit trauersé maintes contrées et regions estranges. Or vous peult il encores souuenir des graces, que luy auoient données les trois sœurs Fées en la montagne Artifærie : l'une desquelles fit sur luy telle coniuration, qu'Amour le fauoriseroit enuers celle qui luy estoit destinée, aussi tost qu'il la verroit : ce qui luy auint comme il vous sera déclaré.

5. Janszen 1613: Polinarde

6. *Attendant doncq' Palmerin l'Imperatrix et Polinarde à l'entrée de sa chambre, les voyant aprocher, marcha au deuant d'elles, et mettant les genoux à terre, leur baisa à toutes deux les mains :*

hebt, den welcken de doodt gheswooren hadde mijnen eenighen soone ende eenighen dochter, die wel van heuren natuyrlijcken vader 't leven ontfangen hebben, maer ghy hebtse 't selve hier deur bewaert, ende overmits het bewaeren niet minder en is als het vercrijghen, soo moghense u rechtveerdelijck noemen heuren anderden vader!"¹

Welcke woorden Palmerijn wel hoorden, maer hy was soo aendachtich deur een lieffelicke gesichte opde excellente schoonheyt van zijn beminde Polinarde dat hy nauwelijckx en wist wat hy daer op segghen soude, doch antwoorden ten lesten: "Mevrouwe, het weynich dat ick voor u ende den uwen ghedaen heb, is min als niet te ghelijcken by mijnen wille, want alleer ick de oordinghe des ridderschaps ontfangen hadde, hoorden ick soo grooten faem vande deucht ende liberaelheyt van mijn heere den keyser dat ick hem al mijn leven lanck mijnen dienste toe swoer."²

"Wildy mijn heer soo groote weldaet doen," seyde sy, "van te blijven eene van zijne ridderen?"³

"Ende den uwen oock, mevrouwe," antwoorden Palmerijn, "indien deur gratie u believen wilde my daer voor toe ontfanghen."⁴

1. mais l'Imperatrix le releua promptement, *et* en entrant dedans luy dist. Sire Cheualier, nostre Seigneur fait beaucoup pour nous de vous auoir adressé en ces marches, au temps que les païs de l'Empereur estoient plus desolez qu'ilz furent onques, *et* non sans cause, veu l'ennuy *et* gros dommage que leur faisoit le meschant que vous auez mis à mort : lequel, sans que mes enfans luy eussent fait aucun mal, ne desplaifir, auoit iuré leur mort : mais (graces au bon Dieu) il a receu la mesme peine, de laquelle il menaçoit ceux, qui ne l'auoient offencé, dont ilz sont obligez à vous non point moins qu'au pere qui les a engendrez : d'autant que s'il leur donna la premiere cause de vie, vous la leur auez conseruée. Ainfi (n'estant moindre ce second bien que le premier) ilz vous doyent appeller veritablement leur second pere.

2. Et combien que Palmerin pensast lors au propos que l'Imperatrix luy tenoit, si estoit il en vne estrange peine pour dissimuler l'affection qu'il portoit à Polinarde : laquelle ce pendant, norrissoit *et* contentoit d'un doux regard, dont elle l'entretenoit, tant luy sembloit beau *et* de bonne grace, neantmoins il luy respondit : ma dame, le peu que i'ay fait pour vous, *et* les vostres, est moins que rien, au regard du vouloir : car des le temps que ie commençay à auoir quelque cognoissance de moymesmes, *et* au parauant que i'eusse receu l'ordre de cheualerie ayant ouy parler de l'Empereur *et* de l'honneur qu'il faisoit à ceux qui arriuoient à sa Court, ie luy dediay mon seruice, *et* pour ceste seule ocasion me suis retiré pardeça.

3. Comment ? dist elle, est il possible que vous luy faciez [t]ant de bien, que d'estre de ses Cheualiers ?

4. Ouy ma dame *et* le vostre aussi, si (de grace) il vous plaisoit me receuoir.

“Ick bid u,” seyde sy, “dat ghy in sulcke goede voornemen wilt volharden, maer aengaende de reste, daer van sal ick u beter versien.”¹

Doen riepse Polinar[E6rb]de ende seyde: “Dochter, desen ridder heeft noch weynich kennisse int hof.² Daerom bid ick u dat ghy met uwe jonckvrouwen hem in geneuchelicke conversatie wilt onderhouden op dat ghy in hem mocht doen vermeederen de begeerten van by ons te blijven, ende daerentusschen sal ick hem bidden dat hy uwen ridder wil sijn.”³

“Mevrouwe,” antwoorden Palmerijn, “God moet my noyt van soo goede kennisse berooven dat ick niet en soude aennemem sulcke groote gunste.”⁴

Ende als hy noch wilde volharden brack den keyser zijn propoost om dat hy zijne medecijnmeesters hadde hooren ghebieden datmen hem soude laten rusten, ende seyde tot de keyserinne: “Mevrouwe, meynende desen ridder deucht te doen soude hem schadelijck sijn.⁵ Ick bid u, laet ons de medecijs volghen.”⁶

Hier met gheboodt hy dat een yegelijck hem vertrecken soude.⁷ Twelck de keyserinne obedierende, wunschten hem goeden avont

1. En bonne foy, respondit elle, ie vous retiens pour demourer avec l'Empereur : *et quant au reste ie vous prouuoyray mieux que ne seriez en mon endroit. Ce sera d'une fille que vous serez Cheualier, et non d'autre.*

2. Alors elle apella Polinarde, *et luy dist : M'amy, ce Cheualier a encores peu de cognoissance en Court,*

3. ie vous prie mettre peine à l'entretenir, à fin que l'enuie qu'il a de demourer, luy augmen[G6v]te par le recueil *et bon traitement que luy ferez. Ce pendant ie le priray qu'il vous serue, et qu'il soit vostre Cheualier : ne le voulez vous pas ainsi tous deux ?*

4. Ma Dame, respondit Palmerin, Dieu ne me veille priuer de tant bonne cognoissance, que ie refuse tel honneur *et grande faueur.*

5. Et comme il vouloit passer outre, l'Empereur, qui auoit ouy que ses Chirurgiens disoient qu'on le laissast reposer, rompit leurs propos, *et s'aprochant d'eux trois, dist à l'Imperatrix : Ma Dame, cuydant faire plaisir à ce Cheualier, vous pourrez porter dommage à sa santé :*

6. ie vous prie laissons faire ceux qui ont entrepris de le guerir, qu'il n'en auienne pis : car ie vous assure que le Cheualier enchanté l'a traité pirement que vous ne pensez. Et à vray dire, il estoit quasi tout moulu des coups orbes qu'il auoit receuz, pour la pesanteur de la masse. Toutesfois Palmerin ayant Polinarde tant pres de soy, luy souuenoit si peu d'autre chose, qu'il n'entendoit ce que l'Empereur disoit, ains cuydoit de rechef rentrer en paroles *quand l'Empereur le prit par la main, et luy dist : C'est assez pour ceste fois, ie vous supplie, mon grand amy, croire le conseil de voz medecins.*

7. Et à fin qu'il eust moyen de ce faire, *commanda, que chacun se retirast.*

ende ginck uyt de camer met de schoone Polinarde, omtrent vijftien jaeren oudt zijnde, die de liefde op Palmerijn albereets oock alsoo bevangen hadde datse niet en wiste in wat manieren secreet te sullen kunnen houden dese nieuwe passie, die haer dede in sulcke melancolie vallen dat de dochter vanden hartoch van Sa[x]en, ¹ haere staetjoffrouwe ende alder grootste vriendinne, Brionelle ghenoompt, 't selve bemercten. ² Ende hoewel zyder eerst d'oorsake niet van en wiste, soo namser nochtans nae so wel acht op datse de waerheyt presumeerden. ³ Waerom sy willende haer binnenste gronderen, secretelijck tot heur seyde: "Mevrouwe, saechdy oyt schoonder jongman als desen nieuwen ridder? ⁴ Het schijnt dat de Natuyre gheneuchte ghenomen heeft in hem perfeckt te maecken, hem boven zijne sonderlinge schoonheyt begifticht hebben[E6va]de met so groote deucht ende stoutmoedicheyt." ⁵

"Nu sie ic wel," antwoorden Polinarde, "dat ick alleen niet en ben van dese opinie, die my doet wenschen om so vele machts over hem te mogen hebben als hy over my doet, nae dat my dunckt." ⁶

"Mevrouwe," seyde Brionelle, "so draechdy hem een goede affectie." ⁷

"Voorwaer," antwoorden Polinarde, "indien ick eenigen middel hadde om sijnen goeden wille tot my te trecken, ick soude 't selve te

1. Janszen 1613: Sopen

2. A quoy obeissant l'Imperatrix luy donna le bon soir, *et* sortit de la chambre avec Polinarde, qu'Amour auoit ia si bien atteinte, que l'Infante (aagée peut estre de quinze ans) se trouua à vn instant tant alienée de sa liberté, qu'elle ne sçauoit bonnement comme pouuoir desguiser ceste nouvelle passion. Et commença de là en auant à deuenir si triste *et* melancolique, qu'vne sienne Demoyse, *et* de ses plus fauorisées *et* familiares, nommée Brionnelle, fille du Duc de Saxe, s'en aperceut.

3. Toutesfois elle ne sçauoit presumer dont luy procedoit ce changement si soudain : mais elle y prit telle *et* si bonne garde, qu'elle descouurit la verité.

4. A ceste cause vne fois entre autres, elles deux retirées à part, cognoissant Brionnelle le plaisir que Polinarde prenoit à ouyr parler de Palmerin, pour luy tirer les vers du nez, commança à luy dire : Ma Dame, n'avez-vous pris garde à ce nouveau Cheualier ? vistes vous onques homme si beau, mieux fait, ne de forme plus acomplie ?

5. Sur ma foy il semble que Nature se soit esbatuë à le rendre perfect, mesmes en honnesteté, vertu, prouësse, *et* grande Cheualerie.

6. Ah m'amy ! respondit Polinarde, ie ne suis donques seule à ce iugement ! car i'en pense bien autant, *et* encores d'auantage ! Pleust à Dieu que i'eusse autant de puissance sur luy qu'il a sur moy !

7. En estes-vous là ? dist Brionnelle, vous l'aymez donques, à ce que ie voy.

werck stellen.”¹

“Op mijn gheloove,” seyde Brionelle, “ghy twee te samen vereenicht in een gelijcke liefde soudemen wel mogen noemen het alderschoonste paer minnaers dat men oyt sach!”²

Met dese ende diergelijcke redenen devisierden dese twee jonckvrouwen van Palmerijn, die daerentusschen soo seer langhvierden om de dervinge der presentie van zijn beminde Polinarde dat den volghenden gansschen nacht de gepeynsden slape van hem jaechden, eysschende des smorgens seer vroeck zijne clederen om op te staen.³ Ende terwijlen hy hem noch aen tooch, liet hem den keyser deur eene van zijn edelluyden vragen na zijnen state.⁴ “Mijn heer,” antwoorden hy, “u sal gelieven zijne *keyserleycke majesteyt* van mijnent wegen seer te bedancken vande altegroote eere die hy my bewijst, ende zijne goede gratie te groeten met mijne ootmoedige recommandatien, mede seggende dat ick my soo dispoost vinde als oyt.”⁵

Als den keyser dit hoorden nam hy voor hem dien selfsten dach de kercke te besoecken ende God vande grootste weldaet te dancken, bevelende de keyserinne heur in soo groote heerlicheyt als mogelijk ooc aldaer te vinden met heure vrouwen, die gheleyt worden deur 't gheselschappe van veele ridderen, onder de welcke hem mede liet vinden den ridder Palmerijn, die alsse wederom uyt de kerck

1. Ouy, sur mon ame, respondit elle : *et* n'estoit que ie crains qu'autre m'ayt preuenüë, croyez que i'essairoy de le faire mien.

2. En bonne foy, dist Brionnelle, vous deux vnis ensemble par vne amytië reciproque, *et* seure, on pourroit bien dire que ce seroit le plus beau couple d'amans que lon vid onques : *et* ne m'esbahy plus si vous l'avez ainsi choysi, car dificilement pourrez-vous mieux vous adresser.

3. Ainsi deuisoient les deux Dames du Seigneur Palmerin, languissant ce pendant pour l'absence de la belle Polinarde, qu'il auoit cherchée avec tant de peines, labeurs, facheries, molestes *et* afflictions : *et* l'ayant trouuée, si Amour au parauant l'a[HI]rjuoit sollicité en songes, il l'importunoit *et* molestoit bien encores d'auantage par la presence d'elle, en sorte que toute la nuit ne peut reposer. Ce nonobstant, aussi tost qu'il auisa le iour, se voulut leuer, *et* demanda ses acoustremens :

4. *et* comme il se vestoit, l'Empereur luy enuoya donner le bon iour, craignant qu'il luy fust empiré le priant luy mander l'estat en quoy il se trouuoit.

5. Mon amy (respondit il au Gentil-homme qui là estoit venu) vous remercierez treshumblement l'Empereur de l'honneur qu'il me fait, *et* luy direz, que (graces à Dieu) ie me sens aussi dispos que fis onques.

ghecomen waren, gheduyrende het noenmael [E6vb] recht teghens over van zijn alderliefste gheset worde. ¹ Waer over hem de liefde alsoo quelden dat hy niet en wiste wat gelaet te houden, soo dickwils van coleuren, dan root dan bleeck wordende, veranderende dat de prinsesse lichtelijck presumeerden dat hy nietemin van heur als sy van hem was denckende. ² Nochtans en dorste niemant van heur beyden openbaren zijne gedachten, maer vermaeckten heur met een lieffelijck gesichte wes dat de tafelen opghenomen waren. ³ Doe bestondemen te dansen, op instrumenten spelen, musijck te singen ende menigerley andere soorten van recreation te ghebruycken, 't welck den gheheelen dach, inden welcken den keyser oock voor alle de werelt open hof hielde, geduerden wes tot savonts, dat hem een yegelijck vertrocke na zijn rust plaetse. ⁴ Alwaer Palmerijn soo gheringe niet ghecomen en was oft alle de crachten van zijnen gheest begaven haer tot de aendachtenisse vande verwonderinghe die hy nam over de excellente schoonheyte van zijn alder beminste Polinarde. ⁵ Ende hem opt bedde leggende begonste hy swaerlick te suchten ende tegens hem selven te segghen: “Och ghy ellendige Palmerijn, hoe zydy geraeckt in dezen doolhof? ⁶ Wat heeft u beweecht uwe fantasien soo hooghe te stellen

1. Quand l'Empereur entendit si bonnes nouvelles, loua grandement nostre Seigneur, *et* delibera ce iour mesmes aller ouyr messe en la grand' eglise, ce qu'il enuoya faire sçavoir à l'Imperatrix, à fin qu'elle *et* ses femmes s'y trouuassent en la plus grande magnificence qu'il seroit possible : ou elles furent conduites de maints Cheualiers, specialement de Palmerin, qui iusques adoncq' n'auoit senty les vrays *et* poignans esguillons d'Amour : mais il regarda de tel œil la princesse Polinarde, que de là en auant il ne prenoit plaisir à quelque esbat que ce fust, s'il n'estoit avec elle. Estant donques la messe celebrée *et* retournez au Palays, les tables furent couuertes pour le disner, durant lequel Palmerin assis deuant Polinarde,

2. se trouua si passionné qu'il ne sçauoit quelle contenance tenir : car il rougissoit *et* blesmisoit en sorte, que la Princesse pouuoit facilement iuger de ses douleurs : *et* cogneut lors par certaines coniectures, qu'elle auoit meilleure part en luy qu'elle ne pensoit : *et* luy au semblable d'elle.

3. Toutesfois ne l'un ne l'autre osoit descourrir sa *pensée*, quelque tesmoignage que l'œil portast au cueur tourmenté.

4. Ainsi continuèrent les deux amans, tant que les tables furent haucées, *et* que le bal commença, qui dura longuement, tenant l'Empereur tout le long du iour Court ouuerte, iusques à ce que les Damoyelles se retirèrent,

5. ausquelles Palmerin donnant le bon soir, entra en sa chambre si hors de soy, qu'estant plus mort que vif,

6. se coucha sur son lict, ou peu apres commença à se plaindre *et* souspirer

nadien uwe verdiensten so cleyn zijn, want Saturnus en heeft u niet deelachtich ghemaect van zijn volcomen oordeel noch Jupiter van zijn ghewoonlijcke vreuchde noch Venus van hare rijke schoonheyt noch Mars van zijn crachtige macht noch Mercurius van zijn godlicke welsprekentheyt noch Phebus van zijn rijke schatten noch Diane van hare koele continentie noch de liefde en heeft alsulcke macht niet datse mevrouwe Polinarde my soude kunnen doen beminnen gelijk ick hoopten? ¹ Daerom [E7ra] soo moet ick van pijnen sterven ...” ²

Ende dit segghende gaf hy eenen soo swaren sucht dat het Urbande hoorden, die derhalven vreesden dat hem overcomen was eenighe nieuwe quade toevallinge om de slagen die hy vanden schutter ontfangen hadde, waerom hy by hem liep vragen of hy hem qualijk gevoelden. ³ “Ick ghevoele my,” antwoorden hy, “seer qualick boven maten.” ⁴

“Hoe dat, mijn heere?”, seyde Urbande. ⁵ “Heeft u den keyser eenich verdrietich woort toegesproocken?” ⁶

“Neen hy,” antwoorden Palmerijn, “maer eenen machtigher heere als hy, te weten de liefde, heeft my niet alleene bevochten maer oock alsoo gewont dat ick cortelingh moet sterven, indien ghy gheenen middel en

merueilleusement, disant en soymesmes. Ah ! ah Palmerin chetif, *et* malheureux ! tu es entré en vn tel labirint, qu’il est impossible que tu en sortes de ta vie.

1. Mais qui t’a meu de si hault entreprendre, te cognoissant de si peu de merite, au pris de celle qui n’est seconde à autre ? Certes i’aperçoy bien maintenant le peu de foy que lon doit aiouster aux songes, *et* que les visions que i’ay euës en dormant en la maison de Gerard mon pere, en la montaigne Artiferie, *et* ailleurs, ne sont que folies *et* friuoles, mesmes la promesse que me fit le sage Adrian, qui disoit sçauoir tant de mes affaires : car Amour n’a point tant de pouuoir, que ma dame Polinarde me vueille ou puisse aymer ainsi que i’esperois.

2. Or donques, Palmerin, delibere toy de mourir, *et* le plustost que tu pourras, à fin que ce feu inuisible *et* tresardant, qui te consomme peu à peu, soit estaint par la fin de toy mesmes.

3. Ce disant ietta vn si haut souspir qu’Vrbande le Nain l’entendit aysément. Parquoy doutant, qu’il luy fust suruenu quelque nouueau accidant (à cause des coupz qu’il auoit receuz du Sagitaire) s’aprocha de luy pour sçauoir s’il se trouuoit mal.

4. Mon amy, [H1v] dist il, ie me trouue mal de mort.

5. Comment ? respondit Vrbande, à ceste heure que vous deüriez resiouyr le plus, il semble que vous esperez le moins de vostre bon heur ?

6. l’Empereur vous a il monstré mauuais visage, ou dit quelque parolle fascheuse pour vous ennuyer ainsi ?

weet om my te helpen.”¹

“Ick sweer u op mijn ziele, mijn heer,” antwoorden den dwerch,² “dat ick my geensins en sal sparen, indien u belijft my de saecke te ontdecken.”³

“Eylaci,” seyde Palmerijn, “mijn lijden spruyt alleen uyt een al te neerstighe aenschouwinghe opde excellente schoonheyte van mevrouwe Polinarde.⁴ Maer indien ghy haer wist te kennen te gheven het minste punt van mijn onverdraechlijck lijden, mogelijkck sy souden een weynich achts nemen op mijn sware marteliasie.”⁵

“Mijn heer seyt wel,” antwoorden Urbande, “maer en is hem niet indachtich hoe ick ghestrafft worden doen ick my voor u in gelijcke saecke avontuyrden aende prinsesse Laurene?⁶ Op mijn ziele, daer en sal geen dach mijns levens passeeren of ick sal ’t selve wel ghedencken!”⁷

Ende dit seyde hy met sulcken natuyrlicken gelaet van vreesse dat Palmerijn niet teghenstaende zijne groote melancolie hem niet en konde onthouden van lachen, ende antwoorde: “Ghy sout wel verwondert zijn indien de ghene die u also int droomen sloech dese Polinarde was die ick van mijne kint[E7rb]se jaeren toegeeygent ben. Daerom bid ick u dat ghy heur van mijnent wegghen wilt aensprecken gelijk ghy wel weet te doen.”⁸

1. Non pas, dist Palmerin, mais vn plus grand *et* trop plus puissant Seigneur que luy. Las ! c’est Amour, ce debellateur de cueurs nobles, qui m’a tant assailly, que ie voy bien qu’il faut que ie meure bientost, si tu ne trouues moyen de me secourir !

2. Janszen 1613: D’werch

3. Par ma foy, respondit le Nain, s’il vous plaist me dire en quoy, ie ne m’espergneray pas.

4. Ah ! ah mon amy ! dist Palmerin, sçaches que tout le bien *et* le mal que l’espere, procede de ce, que me suis trop arresté à considerer l’excellente beauté de ma dame Polinarde, qui me reduit en telle extremité , que ie meurs pour trop l’aymer !

5. Et si tu luy pouuois faire entendre le moindre point de ma douleur insupportable, peult estre, auroit elle vn peu d’egard à mon martire : car il est difficile qu’estant prouueuë de toutes les perfections, qui furent *et* pourroient estre en Dame vertueuse, elle ne soit exemple de toute douceur, pitié, *et* courtoisie.

6. Vous dites vray, dist Vrbande : mais ne vous souuient il plus comme ie fuz chastié lors, qu’en semblable cas ie m’auanturay de parler pour vous à la princesse Laurene, fille du Duc de Durace ?

7. Par Dieu il ne sera iour de ma vie qu’il ne m’en souuienne, *et* que ie ne craigne retomber en tel danger.

8. Et ce disoit Vrbande de telle grace, que Palmerin ne se peut garder de souzrire, tant le

“’t Is wel,” seyde Urbande, “my dunckt niet dat sulcken slach als ick int droomen creech van soo teeren jonckvrouwe soude kunnen gheschien, want al en maectense geen lickstede, soo had icker nochtans groote vreesse voor. ¹ Daer om en sal ick noyt van mijn leven meer onderstaen alsulcke sotticheyt.” ²

“Ghy sult u immers,” seyde Palmerijn, “oft anders suldy uyt mijn gratie wesen.” ³

“Veel liever,” antwoorden den dwerch, “soude ick noch eens ghestreelt willen worden als alsdoen, ⁴ want alst dan u immers ten qualicksten wil, soo bin ick doch veel liever noch tweemaal inden droom gheslaghen als een waeckende.”

“Maer dat het gheschiede,” seyde Palmerijn, “met een affectie gelijk ghy dan wel weet te gheveynsen.” ⁵

“En hebt daer voor geen vreesse,” antwoorden den dwerch, “ick moet den doodt morgen sterven indien ick overmorghen wederom levendich konde worden, soo verre ghy ’t spel niet en wondt, indien ghy de partye soo wel verstondt als ick.” ⁶

Ende in dese ghedachtenisse ontsliepense. ⁷

voyoit mal assuré. Au moyen dequoy il luy respondit : Tu serois bien esbahy, si celle qui te frapa lors en songeant estoit Polinarde, qui tant me tourmente, *et* à laquelle ie suis dedié premier que ie nasquise, ainsi que lon m’a afermé maintesfois : parquoy ie te prie parle à elle ainsi que tu sçauras bien faire.

1. Il est bon, dist Vrbande, vous me voulez faire plus hardy que vous n’estes : parlez y vous mesmes, si vous osez :

2. car ie n’en treprendray de ma vie si grand’ folie.

3. Si feras, respondit Palmerin, autrement sois seur que tu ne me seruiras iamais.

4. Plustost, dist il, me metray-ie encores au *danger* d’estre aussi bien froté que ie fuz l’autre fois.

5. Ie t’en prie, respondit Palmerin : mais que ce soit d’vne affection telle que tu la pourras bien faindre.

6. N’ayez paour, dist le Nain : mais que vous entendiez aussi bien le ieu que moy, ie veux mourir si vous ne gaignez la partie.

7. Et en ceste colere s’endormirent iusques au lendemain matin.